|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Изображение выглядит как человек, мужчина, галстук, стена  Описание создано с очень высокой степенью достоверности | | Резюме Ефремова Евгения Петровича  e-mail: [evgen.efremov@gmail.com](mailto:evgen.efremov@gmail.com)  <https://www.proz.com/translator/936341>  Отзывы клиентов: <https://www.proz.com/feedback-card/936341>  skype: evgen.efremov.biz |
| *Цель* | - Предлагаю услуги устного переводчика (французского, английского и украинского языков), координатора переводческих проектов, представителя компании. Проживаю в г.Париж, Франция. | |
| *Образование* | - Киевский национальный университет им. Т.Г.Шевченко, факультет переводчиков (направление – устный перевод), выпускник 2003 года (специалист), **французский (первый и любимый), английский языки. Рабочие языки: французский, английский, украинский, русский.**  - Межрегиональная академия управления персоналом, международной экономики и бизнеса, г.Киев., незаконченное высшее | |
| *ДР* | - 23.07.81 (42 года) | |
| *О себе* | Умение быстро вникать и разбираться в новой теме, изучать новые процессы и взаимосвязи.  Хорошие навыки представительства, посредничества (человек-медиатор), координации процессов, работы с контрагентами. В работе требуется элемент креативности, возможности действовать в известной степени самостоятельно, внедрять свои идеи и подходы.  Склонность к проектной работе (3-6 месяцев).  Усидчив, могу глубоко погрузится в тему, ориентироваться в деталях.  Склонен скорее к общению с людьми, поездкам, созданию и поддержанию связей, чем к постоянной работе за компьютером. Я ответственен, довожу дела до конца, у меня высокий уровень самоорганизации. Работать со мной приятно, на моё слово можно положиться. | |
| *В активах* | Переводы Министру обороны Конго, Министрам сельского хозяйства Республики Конго, Демократической Республики Конго, Республики Кот-д'Ивуар, Послу Франции в Украине, Президенту WAPES (World Association of Public Employment Service), Янни Хрисомалису, Сами Насери (звезда Такси 1/2/3/4), Ги Мартэна (мишленовского французского повара), Жана Мишеля Жарра (концертный тур в Киеве), Олега Сенцова (украинского режиссера), Владимира Зеленского  **Синхрон для** конференции Renault, Международного Союза Общественного Транспорта, Международной ассоциации женщин-предпринимателей, Бельгийской ассоциации помощи женщинам, пострадавшим от насилия, Конференции по внедрению тахографов в Украине, и тд. | |
| *Январь 2019-апрель 2019* | Работа переводчиком на капитальном ремонте турбогенератора ТЭС г.Джиджель, Алжир. Переводы для команд электриков, техников, специалистов по электрозащитам, трансформаторам, пуско-наладке. Освоение терминологии соответствующей технической тематики по турбинам, генератору, паровому котлу, трансформаторам, электротехнике, устный перевод на ежедневных планёрках, письменный перевод отчётной документации, официальной переписки сторон. | |
| *Июль 2017 — Март 2018* | Менеджер по развитию бизнеса, переводчик в компании «Евротехкат»  Подготовка документов для заключения договоров, переводческое сопровождение контактов с французской компанией, работа с контрагентами, изучение и анализ рынка, участие в тендерах по тематике «регенерация и реактивация катализаторов гидроочистки». | |
| *Январь 2015 -Июль 2017* | Французская компания **«Eurecat».** [https://www.eurecat.com/](https://www.eurecat.com/%20). Работа ассистентом, переводчиком. Содействие в продажах Представителю компании по СНГ. Тематика – «регенерация и реактивация катализаторов гидроочистки». Назначение встреч с клиентами, подготовка презентаций, изучение рынка, перевод на встречах | |
| *2017-2019 гг* | **Координатор проекта перевода** медицинской энциклопедии американского издательства медицинской литературы. Управление пулом 10-15 переводчиков, редактура, контроль качества. Работа в онлайн-программе переводов от субподрядчика клиента, отслеживание тегов, орфографии, управление подзадачами. | |
| *С 2015 года* | Eurecat (регенерация катализаторов нефтяной промышленности), Медикал Геномикс (медтесты), Coca-Cola, «Парижанка» (одежда), и др. Сотрудничество с такими бюро переводов, как Апрель, ТРИС, Дружба Народов, Традос, Linguina Prime, One Planet, Профлингва, Транслинк, и другими | |
| *С 2004 года* | Переводчик-фрилансер. Работаю с различными организациями. В их числе: Tata group, Inbev (финансовый аудит), проекты Еврокомиссии (транспортная система), Swiss Capital (инвестиции), Ceric group (техническое оборудование по производству кирпича ), Слобожанский строительный комбинат (СБК), Трипольский упаковочный комбинат (оборудование по производству картона), французская региональная ассоциация Entreprise Rone-Alpes International (ERAI) (бизнес переговоры), Cotracs (химпродукты и удобрения), NATUREX (пищевые добавки), Agritel (сельское хозяйство), WAPES (World Association of Public Employment Service), Транстехсервис, Renault, Auchan, Виртекс (средства безопасности на производстве), General Electric, Автодор, сеть аптек «Ригла», Сбербанк, Санкт-петербургская товарная биржа, Терминал Шереметьево, Московский областной суд | |
| *С июля 2003 по ноябрь 2004* | Переводчик в отделе международного сотрудничества госучреждения, приём и сопровождение делегаций, участие в организации семинаров, письменный и устный перевод, работа в качестве гида по Киеву | |
| *Март 2003* | Стажировка в Департаменте международного сотрудничества, отдел Европы, французский, английский, перевод договоров про сотрудничество со странами Европы | |
| *Февраль-Март 2002* | Работа в Одессе по обеспечению переводом визита вертолётоносца ВМС Франции «Жанна д'Арк», сопровождение французских представителей по основным учреждениям г. Одессы | |
| *Август 2002* | Практика в Департаменте международного сотрудничества, отдел Европы, письменный перевод | |
| *Сентябрь 2001* | Обеспечение переводом визита делегации французской жандармерии, семинар по переходу на профессиональную основу, обмен опытом | |
| *Май 2000* | Работа с делегацией Парижской военной межнациональной академии, обеспечение переводом их визита | |
| * Тематики: **Бизнес**/**Техника**/**Психология**. Дополнительно: Маркетинг, Реклама, Политика, Финансы, Банк, Инвестирование, Военная, Нефтегаз, Эзотерика/Йога и др. Специализация – устный переводчик. | | |
| * 3-е, 2-е места на областных школьных олимпиадах по французскому языку, школьная серебряная медаль, диплом Посольства Франции, много всяких благодарностей. Ассоциированный член Ассоциации переводчиков Украины. | | |
| **Профильное обучение:** | | |
| * Посещение профильных конференций – TFR – 2013/2019. Постоянный участник PowWow переводчиков Proz. Являюсь членом Proz Certified Pro Network. В 2019 году посетил переводческие конференции Контакт (май 2019), UTIC (Ukrainian Translation Industry Conference) (июль), TFR (август, в качестве спикера). Май 2019 – обучение по Trados Freelance Studio**.** | | |
| **Непрофильное обучение:** | | |
| Школа переговорного искусства (6 месяцев). Школа лидерства (4 месяца). Курсы соционики (1,5 года). Школа политического пиара PolitPR (3 месяца). Математика для взрослых, Развитие логики и рациональности в принятии решений (2017 г, 6 занятий). Homo Boss: Человек управляющий. Программа для развития управленческой квалификации руководителя (2018, 3 дня), «Хаос-менеджмент: от ежедневных подвигов к эффективному бездействию». Длительно занимаюсь йогой. | | |
| * Владение переводческими программами: **Trados Studio 2019 Freelance** (купил официалку), SmartCat, Memsource, Memoq | | |
| * Участвую в [благотворительных переводах](https://science.in.yoga/article/50_wujastyk_human_body_in_premodern_india) по йоге в рамках украинского проекта [Yoga Science](https://science.in.yoga/team). | | |
| * Наличие зарегистрированного ИП (во Франции) и ФОП в Украине | | |
| * Член Национальной палаты предприятий перевода (CNET) (Франция, 2023) | | |
| * Рекомендаций много, по запросу. | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | Изображение выглядит как текст  Автоматически созданное описание |  |

